

Июль 2009 года



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

Пункт 10 предварительной повестки дня

КОМИССИЯ ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ  
ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ  
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Двенадцатая очередная сессия

Рим, 19–23 октября 2009 года

**ПРОЕКТ СОВМЕСТНОГО ЗАЯВЛЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ РУКОВОДЯЩИМ ОРГАНОМ МЕЖДУНАРОДНОГО  
ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ  
ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ  
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И КОМИССИЕЙ ПО  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты
I. Введение	1–4
II. Проект совместного заявления о намерениях сотрудничества Руководящий орган Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Комиссия по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	5–7
III. Требующиеся рекомендации	8

*Дополнение I: Проект совместного заявления о намерениях сотрудничества между  
Руководящим органом Международного договора о генетических  
ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского  
хозяйства и Комиссией по генетическим ресурсам для производства  
продовольствия и ведения сельского хозяйства*

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий. Настоящий документ имеется по адресу: <http://www.fao.org/>

W0000

*Дополнение II: Резолюция РО-3: Сотрудничество с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*

## I. ВВЕДЕНИЕ

1. Руководящий орган и Комиссия неоднократно подчеркивали необходимость тесного взаимодействия и координации.
2. Руководящий орган на своей первой сессии указал на необходимость развития тесного сотрудничества с Комиссией, подчеркнув необходимость повышения согласованности и взаимной поддержки между этими двумя органами, в том числе путем обмена информацией.<sup>1</sup>
3. На своей одиннадцатой очередной сессии Комиссия рекомендовала, чтобы с целью избежания дублирования усилий и с учетом решений Руководящего органа был создан механизм сотрудничества между Комиссией и Руководящим органом Международного договора, в том числе в отношении работы по вспомогательным компонентам этого Международного договора. Комиссия поддержала разработку совместного заявления о намерениях в отношении долгосрочного сотрудничества между этими двумя секретариатами.<sup>2</sup> Комиссия также приняла Многолетнюю программу работы (МЛПР), в которой предусматривается рассмотреть вопрос о сотрудничестве Комиссии с этим Международным договором на ее тринадцатой сессии (2010/2011 год).
4. В ответ на просьбу Комиссии секретариаты Руководящего органа и Комиссии вместе подготовили *Проект совместного заявления о намерениях сотрудничества между Руководящим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (Проект совместного заявления)*. Руководящий орган на своей второй сессии рассмотрел и принял этот Проект совместного заявления и предложил Комиссии принять его на ее следующей сессии.

## II. ПРОЕКТ СОВМЕСТНОГО ЗАЯВЛЕНИЯ О НАМЕРЕНИЯХ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ РУКОВОДЯЩИМ ОРГАНОМ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И КОМИССИЕЙ ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

5. Пересмотренный Руководящим органом проект совместного заявления приводится в *Дополнении I*. В его первой части рассматриваются направления и способы сотрудничества между Комиссией и Руководящим органом. Во второй части Проекта совместного заявления перечислены области, в которых будут сотрудничать секретариаты этих двух органов.
6. В рамках продолжающегося взаимодействия и координации деятельности между Руководящим органом и Комиссией бюро обоих органов провели совместное совещание 20 февраля 2008 года. Члены обоих бюро подчеркнули необходимость сотрудничества между Комиссией и Руководящим органом и их секретариатами. В своих выводах председатели обоих этих органов отметили, что «Проект совместного заявления предлагает подходящую основу для сотрудничества между этими двумя органами», и приветствовали решение своих секретариатов предварительно осуществлять сотрудничество на основе проекта совместного заявления, до тех пор пока оба органа не

---

<sup>1</sup> IT/GB-1/06/Report, пункт 43.

<sup>2</sup> CGRFA-11/07/Report, пункты 75–76.

одобряют это совместное заявление». Председатели также отметили, что «бюро решили аналогичным образом предварительно осуществлять сотрудничество на основе Проекта совместного заявления».

7. Руководящий орган на своей третьей сессии в ходе рассмотрения вопроса о сотрудничестве с Комиссией попросил свой секретариат «временно продолжать сотрудничество с секретариатом Комиссии на основе Совместного заявления до его принятия Комиссией», и также призвал бюро обоих органов провести, при наличии возможности, совместные совещания в целях координирования повесток дня обоих органов. Руководящий орган также призвал к осуществлению тесного сотрудничества между Комиссией и Руководящим органом, которое может постепенно привести к согласованному функциональному разделению задач и работы между Комиссией и Руководящим органом в рамках условий этого договора.<sup>3</sup> Резолюция о сотрудничестве между Руководящим органом и Комиссией, которая была принята Руководящим органом, приводится в *Дополнении II*.

### III. ТРЕБУЮЩИЕСЯ РЕКОМЕНДАЦИИ

8. Комиссии предлагается:

- рассмотреть Проект совместного заявления, который приводится в *Дополнении I* с целью его принятия; и
- попросить своего Секретаря проинформировать Секретаря Договора о решении Комиссии, и чтобы такое решение было предоставлено Председателю и бюро четвертой сессии Руководящего органа Договора.

---

<sup>3</sup> IT/GB-3/09/Report, Резолюция: *Сотрудничество с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*.

---

**ДОПОЛНЕНИЕ I**

---

**Проект**

---

**СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ  
РУКОВОДЯЩИМ ОРГАНОМ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О  
ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И КОМИССИЕЙ  
ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И  
ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

---

*принимая во внимание*, что целями Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства («Договор») является сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от их применения,

*принимая во внимание*, что Комиссия по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства («Комиссия») является межправительственным уставным органом ФАО, решающим вопросы, связанные с биоразнообразием для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и обладающим международно признанной компетенцией по оказанию содействия правительствам в ведении переговоров по тем аспектам обсуждаемых международных документов, которые связаны биологическим разнообразием, имеющим значение для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

*принимая во внимание*, что Комиссия облегчает и курирует сотрудничество между ФАО и другими международными правительственными и неправительственными органами, которые занимаются сохранением и устойчивым использованием генетических ресурсов, и стремится разрабатывать соответствующие механизмы для осуществления сотрудничества и координации деятельности при консультациях с ними,

*принимая во внимание*, что Руководящий орган налаживает и поддерживает сотрудничество с соответствующими международными организациями и договорными органами по вопросам, охваченным Договором, включая их участие в стратегии финансирования,

*принимая во внимание*, что Комиссия постоянно следит за всеми вопросами, связанными с политикой, программами и мероприятиями ФАО в области генетических ресурсов, имеющих значение для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включая их сохранение и устойчивое использование и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от их применения,

*принимая во внимание*, что Комиссией разработана и курируется Глобальная система информации о генетических ресурсах растений, включающая ряд вспомогательных компонентов Договора, в частности Доклад о состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Глобальный план действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

*принимая во внимание*, что Договор обеспечивает стратегию финансирования приоритетных мероприятий, планов и программ, в частности в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой, с учетом при этом *Глобального плана действий*,

*принимая во внимание*, что Договор предусматривает сотрудничество Договаривающихся Сторон с Комиссией при проведении ею периодической переоценки состояния имеющихся в мире генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в целях содействия обновлению *Глобального плана действий*,

*принимая во внимание*, что Договор предусматривает проведение сессий Руководящего органа, насколько это возможно, совместно с очередными сессиями Комиссии,

**Руководящий орган Договора [и Комиссия]<sup>4</sup> намеревается[ются] осуществлять сотрудничество следующим образом:**

1. Председатели одного органа будут приглашаться к участию в работе сессий другого органа, когда будут рассматриваться вопросы, представляющие взаимный интерес.
2. Председатели обоих органов могут попросить о включении того или иного пункта в повестку дня другого органа.
3. Председатели и по мере необходимости бюро обоих органов будут поддерживать контакты в межсессионный период в целях обеспечения согласованного осуществления программ работы обоих органов. Бюро могут по взаимному согласию проводить совместные совещания для решения вопросов, представляющих взаимный интерес.
4. Секретарь Комиссии будет регулярно представлять доклады на сессиях Договора о реализации соответствующих компонентов многолетней программы работы Комиссии, в частности вспомогательных компонентов Договора, находящихся под ее эгидой, включая *Доклад о состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Глобальный план действий*.
5. Признавая важное значение, которое Договор придает *Глобальному плану действий* в процессе разработки и внедрения стратегии финансирования Договора, Комиссия изучит замечания, предложения или просьбы Руководящего органа относительно обновления и осуществления *Глобального плана действий*.

**Секретариаты Руководящего органа Договора [и Комиссии] будут осуществлять сотрудничество следующим образом:**

1. Секретариаты будут регулярно проводить совещания, чтобы держать друг друга в курсе соответствующих событий, стремиться к взаимодействию и эффективности усилий и способствовать согласованной разработке и реализации своих соответствующих программ работы.
2. Они будут в соответствующих случаях сотрудничать в подготовке и проведении совещаний Комиссии и Договора.

---

<sup>4</sup> Квадратные скобки в настоящем тексте будут сняты после принятия Комиссией настоящего проекта совместного заявления

3. Они будут консультироваться друг с другом при разработке соответствующих документов к совещаниям своих соответствующих органов и любых вспомогательных процессов.

4. Если необходимо, они будут координировать деятельность по мобилизации средств и могут в соответствующих случаях разрабатывать совместные проекты и совместно заниматься мобилизацией поддержки доноров, в том числе в контексте стратегии финансирования Договора.

5. Они будут прилагать усилия к согласованию своих позиций на совещаниях соответствующих международных процессов и органов, таких как Конвенция о биологическом разнообразии, Всемирная организация интеллектуальной собственности и Всемирная торговая организация.

---

## ДОПОЛНЕНИЕ II

---

### Резолюция

#### **Сотрудничество с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

(принятая Руководящим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства на его третьей сессии, проходившей в Тунисе (Тунис) 1–5 июня 2009 года)

---

#### РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН

- i) **порукает** Секретарю продолжать укрепление тесного сотрудничества с Секретарем Комиссии в процессе осуществления Договора, особенно вспомогательных компонентов и смежных мероприятий;
- ii) **порукает** секретариату временно продолжать сотрудничество с секретариатом Комиссии на основе Совместного заявления до его принятия Комиссией;
- iii) **поощряет** тесное сотрудничество между Комиссией и Руководящим органом, которое может постепенно привести к согласованному функциональному разделению задач и мероприятий между Комиссией и Руководящим органом в рамках условий Договора;
- iv) **ссылается** на статью 19.9 Договора и на решение Комиссии, принятое на ее одиннадцатой очередной сессии, в которых ее секретариату предлагается организовывать сессии Комиссии – насколько это практически возможно – совместно с сессиями Руководящего органа Международного договора; и **порукает** Секретарю изучить совместно с Секретарем Комиссии возможность и условия проведения четвертой сессии Руководящего органа совместно с тринадцатой очередной сессией Комиссии, а также любых других будущих сессий обоих органов, и предложить Комиссии дать соответствующие указания своему секретариату;
- v) **призывает** бюро Руководящего органа и Комиссии проводить по мере возможности совместные совещания для координации в соответствующих случаях повесток дня обоих органов;

#### **Состояние генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

- vi) **приветствует** подготовку проекта обновленного доклада о *Состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства* и ожидает его окончательную доработку;
- vii) **предлагает** Договаривающимся Сторонам продолжать активное участие в окончательной доработке обновленного доклада о *Состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*, включая в частности предоставление ФАО любой необходимой дополнительной информации и замечаний по проекту, подготовленному ФАО;
- viii) **отмечает**, что на четвертой сессии Межправительственной технической рабочей группы Комиссии по генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства будет проведен обзор первого



проекта обновленного доклада о *Состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*;

- ix) **предлагает** Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства включить в будущие пересмотры или обновления доклада о *Состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства* информацию о выполнении положений Договора, и в частности статей 5, 6 и 9 Договора, и в соответствующих случаях координировать работу с Руководящим органом;

***Глобальный план действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства***

- x) **отмечает** необходимость обеспечения тесного сотрудничества между Комиссией и Руководящим органом в отношении *Глобального плана действий*, признает, что Руководящий орган использует *Глобальный план действий* в качестве основы для установления приоритетов в рамках Фонда распределения выгод и **предлагает** Комиссии учитывать в процессе пересмотра *Глобального плана действий* конкретные вопросы, актуальные для Договора, и надлежащим образом отражать положения Договора в *Глобальном плане действий*;
- xi) **предлагает** бюро обоих органов провести совместное совещание для обзора первого проекта обновленного *Глобального плана действий*;
- xii) **предлагает** Договаривающимся Сторонам принимать активное участие в процессе обновления *Глобального плана действий*, предоставляя в частности ФАО любую необходимую информацию и замечания по любым проектам, подготовленным ФАО;
- xiii) **просит** Договаривающиеся Стороны, которые являются также членами Комиссии, обеспечивать при обсуждении пересмотренного *Глобального плана действий* в рамках Комиссии должный учет вопросов, актуальных для Договора и его осуществления;
- xiv) **порукает** Секретарю продолжать координацию работы с Секретарем Комиссии и ФАО в процессе, связанном с обновлением *Глобального плана действий*;

***Международные сети по генетическим ресурсам растений***

- xv) **признает** важную роль, которую международные сети по генетическим ресурсам растений могут играть в осуществлении Договора и решений Руководящего органа;
- xvi) **просит** Договаривающиеся Стороны продолжать оказание поддержки эффективному функционированию сетей и укреплению сотрудничества между сетями;
- xvii) **предлагает** соответствующим международным сетям по генетическим ресурсам растений продолжать участие в осуществлении Договора и всех соответствующих процессов;
- xviii) **порукает** Секретарю координировать работу с Секретарем Комиссии для обеспечения того, чтобы их соответствующая совместная деятельность с

соответствующими сетями оставалась согласованной и эффективной и не дублировала деятельности другой стороны;

- xix) **далее поручает** Секретарю сотрудничать с Секретарем Комиссии для содействия привлечению международных сетей по генетическим ресурсам растений в случаях необходимости или целесообразности к осуществлению Договора, в том числе посредством осуществления совместных мероприятий и программ, оказания технической поддержки и создания потенциала;

#### **Стандарты для банков генов**

- xx) **предлагает** Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства начать и координировать процесс пересмотра стандартов для банков генов в сотрудничестве с компетентными учреждениями, включая Центры международных сельскохозяйственных исследований, Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур и другие соответствующие организации, учитывая соответствующую текущую работу и инициативы;
- xxi) **порукает** своему бюро в сотрудничестве с бюро Комиссии координировать повестки дня соответствующих органов в целях обсуждения условий таких пересмотров и путей и средств внесения вклада Руководящего органа в данный процесс;

#### **Глобальная система информации о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

- xxii) **порукает** Секретарю продолжать сотрудничество с ФАО и с другими соответствующими субъектами деятельности в области информационных технологий для содействия их вкладу в постоянное развитие глобальной системы информации в контексте статьи 17 Договора, чтобы содействовать более широкому доступу Договаривающихся Сторон и других соответствующих субъектов деятельности к соответствующей информации и информационным системам, и **порукает** секретариату разработать концептуальный документ для его представления на четвертой сессии Руководящего органа в целях изучения существующих систем информации и составления схемы процесса для разработки такой глобальной системы информации;

#### **Другие вопросы политики, касающиеся специфики генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства или их использования**

- xxiii) **принимает к сведению** основные итоги и этапы, которые Комиссия утвердила в рамках своей Многолетней программы работы, включая ее решение рассмотреть вопрос о доступе к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на своей двенадцатой очередной сессии;
- xxiv) **предлагает** Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках ее Многолетней программы работы сотрудничать с Руководящим органом, чтобы вопросы, касающиеся доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и совместного использования выгод от их применения, можно было рассматривать комплексным и гармоничным образом в целях обеспечения согласованности политики, стимулирования взаимодействия и избежания дублирования усилий;

- xxv) **вновь подтверждает** свою готовность продолжать сотрудничество с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства по вопросам, представляющим общий интерес, особенно в рамках ее Многолетней программы работы, чтобы обеспечить надлежащий учет отличительных особенностей и проблем общего сектора генетических ресурсов растений;
- xxvi) **порукает** своему бюро координировать повестки дня Комиссии и Руководящего органа в целях, кроме всего прочего, инициирования в соответствующих случаях процессов консультаций по актуальным вопросам, касающимся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

### **Стратегия финансирования**

- xxvii) **предлагает** Комиссии продолжать по мере необходимости мониторинг достигнутых результатов в разработке механизма содействия и *призывает* Договаривающиеся Стороны в полной мере пользоваться информацией, предоставляемой посредством механизма содействия;
- xxviii) **порукает** Секретарю координировать работу с Секретарем Комиссии, обеспечивая, чтобы их соответствующие мероприятия, актуальные для стратегии финансирования, носили последовательный и эффективный характер, и избегая дублирования усилий;
- xxix) **отмечает** разработку Комиссией стратегии финансирования для *Глобального плана действий в области генетических ресурсов животных* и *порукает* Секретарю в соответствующих случаях координировать работу с Секретарем Комиссии, чтобы добиваться максимального расширения любого взаимодействия, которое может возникать в рамках соответствующих практических аспектов осуществления обеих стратегий финансирования;

### **Реформа ФАО**

- xxx) **предлагает** координировать деятельность секретариатов Комиссии и Руководящего органа, а также Комиссии и Руководящего органа, чтобы обеспечивать уделение должного внимания вопросам генетических ресурсов и должное включение вопросов генетических ресурсов в Регулярную программу ФАО, ее Среднесрочный план и Стратегические рамки.